



吉娃斯愛科學繪本

阿美族語
(秀姑巒阿美語)

第01集
失重的少年

翻譯/配音
Kolas Foting
朱清義

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第01集 失重的少年

阿美族語 (秀姑巒阿美語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Kolas

飛奔

Mayaw

乃奈(猴子)

Namoh

里昂

Lisaw

比亞

Piya'

比路(機器人)

Piling

Ryuk(太空站)

Riyok

斯娜決(女孩)

Hana^

馬凱瑟(男孩)

Masa^



Mapawpaway a kapah



失重的少年



The Weightless Teen

慢

原







Misarakarakat ci Kolas aci Lisaw i lalan no Puyuma^ a niyaro', matengil nangra ko makapa:hay a ngiha' no radiw.



吉娃斯和里昂漫步在花環部落的小路上,耳邊傳來優美的歌聲。



Giwas and Leon are taking a stroll along a path in a Flower Wreath Village when they hear the sound of a beautiful voice.

慢

原







Komae:n to pawli^ ci Namoh ri, mitodong ci Kolasan a masakero^.



乃奈一邊啃著香蕉,一邊跟著吉娃斯跳起舞來。



Nainai dances with Giwas while munching on a banana.

慢

原







Cefis han no cecay caayay ka 'araw a kamay ci Namoh!



突然一隻神秘的手把乃奈抓走了!



Suddenly, a mysterious hand reaches out and snatches Nainai away!

慢

原







Cekok sa ci Kolas aci Lisaw to nikaawaay to a manengneng ci Namoh, oya to a 'osaw a pawli^ a ca:cay ko manengnengay i sera^. Ca:ay ho^ ka matira ci Namoh a falah sa to pawli^, saka o cide makay ciira.



吉娃斯和里昂驚訝地發現乃奈不見了,只剩下地上的半根香蕉。乃奈絕對不會丟下半根香蕉在地上,一定是出事了。



Giwas and Leon are shocked to find that Nainai has disappeared, leaving behind a half-eaten banana on the ground. Something must be wrong! Nainai always finishes his bananas!

慢

原







Caay pakakilim caira ci Namohan, nika malitemoh naira koya romadiway
ci Hana^.



他們找不到乃奈,卻遇到了正在唱歌的斯娜決。



They search and can' t find Nainai, but stumble upon the singing Senayan.

慢

原







O nani tiraay i Puyoma^ a niyaro' ci Hana^, lalok sa a mipadang mikilim i ci Namohan.



來自花環部落的斯娜決很熱心地幫忙尋找乃奈。



Local Flower Wreath Village Senayan enthusiastically joins their search for Nainai.

慢

原







Sowal sa ci Hana^, o kaka^ niira ci Masa^, minanam a mi'idoc i ngata^, manga'ay longocen ciira a mipadang a mikilim saan.



斯娜決說她的哥哥馬凱瑟正在附近練習長矛,也可以請他幫忙找乃奈。



Senayan tells them that her brother Makeser is nearby practicing with his spear. They can find him to help look for Nainai.

慢

原







Oya a tatokian, 'afofoen ni Masa^ ci Namoh a milimek i kilakilangan.



這時馬凱瑟正抱著乃奈躲在樹叢後面。



But, it' s Makeser who is hiding behind some trees holding Nainai.

慢

原







Sowal sa ci Masa^, “Malepel ako ko cecay a lotong; matanengay a mi’adopay kako a saan ko tamdamdaw!” saan.



馬凱瑟說:「我抓到了一隻猴子,大家一定會覺得我是個厲害的獵人!」



Makeser says, “I caught a monkey! Everyone will surely know I’ m a talented hunter now!”

慢

原







Yo caay pisamata^ ci Masa^ a minengneng i, hedal to saso'ot, fekac sa milaliw ci Namoh!



乃奈趁馬凱瑟不注意,掙脫繩索逃走了!



While Makeser is distracted, Nainai breaks free from the ropes and escapes...

慢

原







Itiya, tato:dong sa a masetol niira ko cecay a fafoy no lotok!



乃奈卻撞上一隻大山豬!

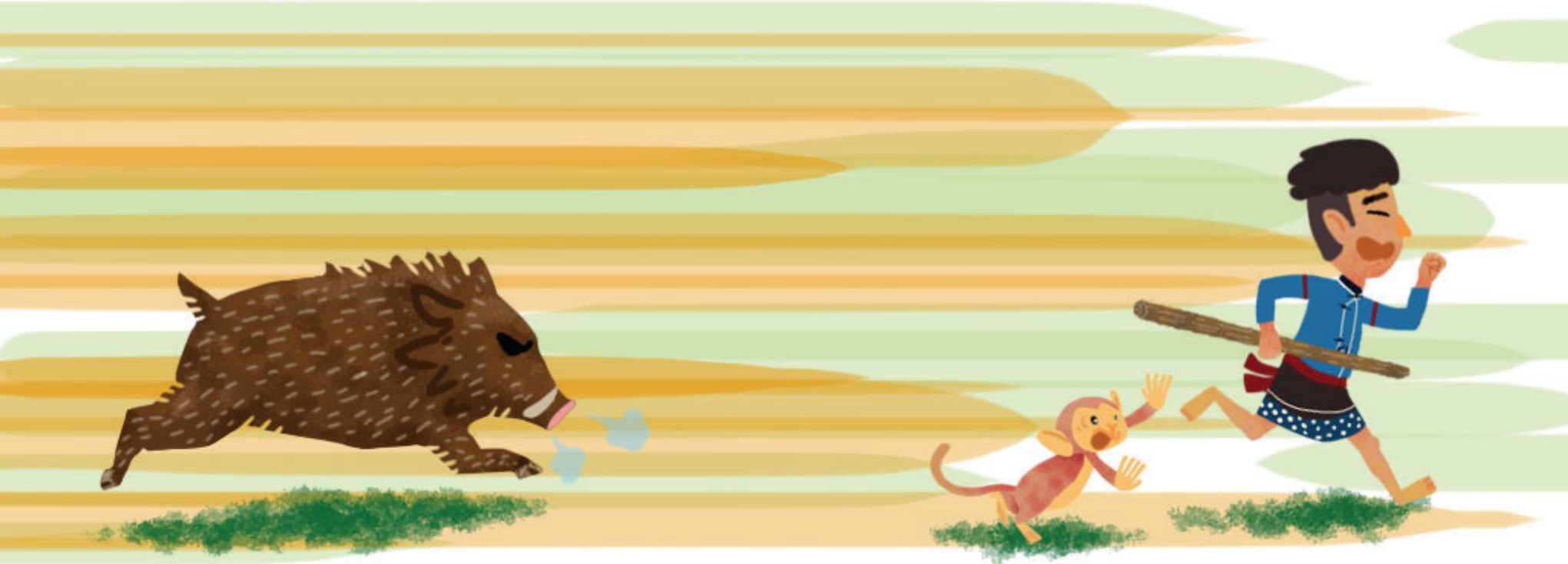


...only to run into a big wild boar!

慢

原







Tada kalingsesan ko fafoy no lotok! Mafekac a milaliw ci Masa^ aci Namoh, i ka'ayaw ci Masa^, i kaikor ci Namoh.



大山豬太危險了!馬凱瑟和乃奈一前一後開始逃跑。



Wild boars are incredibly dangerous! Makeser and Nainai both run away as fast as they can.

慢

原







Caay pina'on, tafihekod ci Masa^ to fakeloh a matolo'.



一個不小心,馬凱瑟被石頭絆倒了。



Makeser' s foot trips on a rock and he falls to the ground.

慢

原







Tanofana' sa ci Namoh a miala^ to tafayar, tahepoen niira ko mata^ noya fafoy, ta manga'ay a milaliw ci Masa^.



乃奈聰明地用姑婆芋葉子遮住大山豬的視線,讓馬凱瑟逃過一劫。



Clever Nainai finds an elephant ear leaf to block the boar' s line of vision, allowing Makeser to make a narrow escape.

慢

原







Palicay sa ci Masa^ i ci Namohan, a papisolol.



馬凱瑟很害羞地向乃奈道謝。



An embarrassed Makeser thanks Nainai for his help.

慢

原







Micofedas haca^ koya fafoy no lotok a tayni! Tata milaliw!



大山豬又衝過來了!快逃啊!



The massive wild boar is running at them again! Run,quick!

慢

原







Mata'elif naira ko kilakilangan, o 'alo'aloan, saikoray i, tangasa^ caira i tatihi^ ni Kolas aci Hana^.



他們跑過了森林、跑過了小河,最後跑到了吉娃斯和斯娜決身旁。



They run through the forest, across a creek, and finally find themselves right beside Giwas and Senayan.

慢

原







Fohaten ni Karam koya “sacomod” hananay a fawahan, saka picomodi a milimek han ni Kolas caira a mapo:long.



聖石打開了傳送門,吉娃斯要大家趕快躲進去。



The Pinsbkan opens a portal and Giwas tells everyone to run through quickly.

慢

原







Wayah! Manga'ay to aca^ kita!



呼!總算安全了!



Phew! We' re finally safe!

慢

原







Nika mapirpir ci Masa^, sowal sa, “Nawiro mafawfaw kita i dohaw?” saan.



馬凱瑟反而有一點驚慌:「為什麼我會飄在空中?」



Then, a panicked Makeser asks, “Why am I floating in the air?”

慢

原







Sowal sa ci Piya', "Mafawfaw ko Tay-kung-ren i dohaw, nawhani, awaay ko paranaan.



比亞告訴大家,太空人在太空站裡會漂浮,是因為「失重」。

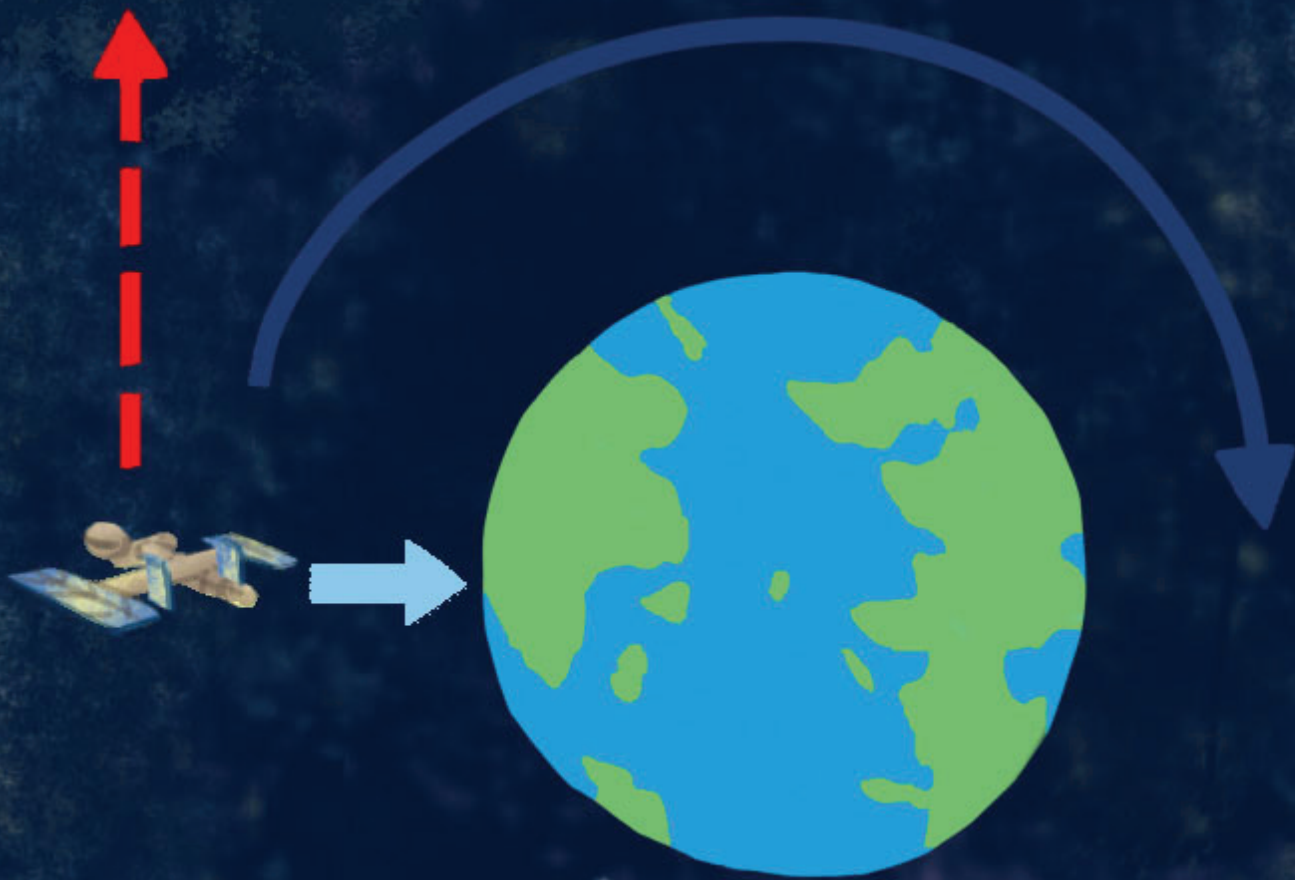


Biya tells everyone, astronauts in the space station float because of "weightlessness."

慢

原







Matiya o pasayraay i sifo' no seraraw a matefad kora tay-kung-can, nika ira ko nifalatay a 'icel no cikay a maefer.



太空站就像是一個朝地心墜落的物品,只是太空站具有與地心方向垂直橫向的速度。



The space station is like an object that seems weightless as it falls toward the earth, but the space station also maintains lateral velocity parallel to the direction of the earth.

慢

原







I laloma' no tay-kung-can, matiya ona tay-kung-can kita a pasayra i seraraw a matefad, orasaka, onini ko sakacaaw ka nga'ay a tomireng ita i sinasera^ no tay-kung-can.



但是在太空站裡面,大家其實都像是與太空站一起朝地心墜落,因此才不能好好地站在地板上。



However, inside the space station, it is like everyone is falling toward the earth together, which is why you can' t simply stand on the floor.

慢

原







Fahal manengneng ni Lisaw ko nika mapa'edil no faco^ no tay-kung-can
i tangal ni Masa^, matiya o masarengetay a hana^!



里昂突然發現,太空站的投影剛好投在馬凱瑟的頭上,好像一個花環啲!



All of a sudden, Leon discovers that the space station projector is shining
on Makeser' s, making it look like he' s wearing a flower wreath!

慢

原







Sowal sa ci Hana^, “O saka’iray kora masarengetay a hana^ no Puyuma^ a niyaro’.” han nira ko ’alomanay.



斯娜決告訴大家,花環部落的花環代表著很大的榮耀。



Senayan tells everyone that in Flower Wreath Village, a flower wreath represents honor.

慢

原







Caay ko pacefaay yo!” saan.



絕對不能開玩笑喔!



It’ s not something to joke about!

慢

原







Maharateng ni Masa^ ko saka'iray sanay i, itiya a pasowal ciira to nika ciira koya midokdokay a milepel i ci Namohan.



想到榮耀,馬凱瑟這時誠實地承認是他抓走乃奈。



As he thinks about honor, Makeser honestly admits that he was the one who snatched Nainai.

慢

原







Tonamatira, na madama^ to ni Namoh ciira a paliyas to picokah noya fafoy, saka o malaidangay to caira a tatosa^.



其實乃奈剛才還救了他,乃奈和他已經是朋友了。



But, since Nainai saved his life, Makeser now considers him a friend,

慢

原







O mamada'oc to ko nikalaidang naira.



而且是一輩子的好朋友。



a treasured lifelong friend.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
漫步	動詞	misarakarakat
優美的	形容詞	makapa:hay a
神秘的	形容詞	caayay ka 'araw a
驚訝地	副詞	cekok sa
熱心地	副詞	lalok sa
尋找	動詞	mikilim
躲	動詞	milimek
危險的	形容詞	kalingsesan
聰明地	副詞	tanofana' sa
遮住	動詞	tahepoen
墜落	動詞	matefad
花環	名詞	masarengetay a hana^

中文	詞性	族語
失重	名詞	awaay ko paranaan
地心	名詞	sifo' no seraraw
垂直的	形容詞	mecelay a
速度	名詞	o cikay

科學單詞

吉娃斯愛科學 阿美族語(秀姑巒阿美語)

第01集 失重的少年

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Kolas Foting(朱清義)
族語配音 Kolas Foting(朱清義)
族語翻譯審查 Eyko Angay(張月瑛)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

